

Мусоргский Модест Петрович

Детская

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
М74

М74 **Модест Петрович М.**
Детская / Мусоргский Модест Петрович – М.: Книга по Требованию, 2024. – 53 с.

ISBN 978-5-519-98235-1

ISBN 978-5-519-98235-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Текст всего цикла принадлежит М. Мусоргскому и имел следующее название: „Детская. Эпизоды из детской жизни“. Без музыки текст напечатан не был.

№ 1. С няней. „Расскажи мне, нянюшка“. Назывался автором также: „Дитя с няней“, и „Дитя и его няня“.

а) Печатное издание (В. Бессель и К^о, Петербург, 1872 г. № досок 131), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.

б) Автограф № 37. Хранится в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (основной архив, № 29 б).

12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк. Написан чернилами (автограф № 37 занимает 3 последних страницы, первые же страницы заняты автографом № 36. См. романс „Колыбельная Еремушки“).

Разночтения с печатным изданием отмечены в примечаниях настоящего издания.

в) Автограф № 288. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 112 а).

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк. Написан чернилами.

Разночтения с печатным изданием отмечены в примечаниях.

Посвящается „Великому учителю музыкальной правды Александру Сергеевичу Даргомыжскому“ (1813—1869 г.г.). В начале автографа № 37 имеется точная дата сочинения: 26 апреля 1868 года в Петрограде.

№ 2. В углу. „Ах, ты, проказник! Клубок размотал“.

а) Печатное издание (издано там же, № досок 132), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.

б) Автограф № 289. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 112 б).

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк. Написан чернилами. Существенных разночтений с печатным изданием не имеет.

Посвящается „Виктору Александровичу Гартману“ (художник-архитектор, 1834—1873 г.г.). В конце автографа № 289 имеется точная дата сочинения: 30 сентября 1870 года.

№ 3. Жук. „Няня, нянюшка! Что случилось?“

а) Печатное издание (издано там же, № досок 133), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.

б) Автограф № 45. Хранится в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (основной архив, № 34).

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк. Написан чернилами. Разночтения с печатным изданием отмечены в примечаниях.

в) Автограф № 290. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 112 в). 4 страницы нотной бумаги удли-

ненного формата в 16 строк. Написан чернилами. Существенных разночтений с печатным изданием не имеет.

Посвящается „Владимиру Васильевичу Стасову“ (художественный критик, 1824—1906 г.г.). В конце автографа № 45 имеется точная дата сочинения: 18 октября 1870 года в Петрограде.

№ 4. С куклой. „Тяпа, бай-бай; Тяпа, спи, усни, Угомон тебя возьми“. Первоначально имело заглавие: „Колыбельная“.

а) Печатное издание (издано там же, № досок 134), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.

б) Автограф № 291. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 112 г.).

2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк. Написан чернилами. Существенных разночтений с печатным изданием не имеет.

Посвящается „Танюшке и Гоге Мусоргским“ — детям брата М. Мусоргского — Филарета Петровича Мусоргского. В конце автографа № 291 имеется точная дата сочинения: 18 декабря 1870 года.

№ 5. На сон грядущий. „Господи, помилуй папу и маму“; имел также заглавие: „Молитва“.

а) Печатное издание (издано там же, № досок 135), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни.

б) Автограф № 292. Хранится в архиве рукописей библиотеки Московской государственной консерватории (№ 112 д.).

4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк. Написан чернилами. Существенных разночтений с печатным изданием не имеет.

Посвящается „Саше Кюи“ — сыну композитора Цезаря Антоновича Кюи. В конце автографа № 292 имеется только год сочинения — 1870 г.

№ 6. Кот Матрос. „Ай, ай, ай, мама! Милая мама! Побежала я за зонтиком, мама“.

Автограф № 267. В собрании Н. Ф. Финдейзена в Ленинграде.

3 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки. Написан чернилами. Положен в основу настоящего издания песни. (При жизни Мусоргского не была издана.) Конец рукописи занят автографом № 268 — Поехал на палочке. Посвящения не имеет.

В конце автографа № 267 имеется точная дата сочинения: 15 августа 1872 года в Петрограде.

№ 7. Поехал на палочке. „Гей! Гон, гон, гон! Гей, поди!“ имел также заглавие: „Езда верхом на палочке в Южки“ и „На даче“ — последнее заглавие, впрочем, скорее следует отнести как общее для последних двух песен настоящего цикла.

а) Автограф № 47. Хранится в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (основной архив, № 36).

8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 22 строки. Написан чернилами. Положен в основу настоящего издания 1-й редакции песни. (При жизни автора издан не был.)

б) Автограф № 268. В собрании Н. Ф. Финдейзена в Ленинграде. 1 страница нотной бумаги квадратного формата в 23 строки. Написан чернилами. Занимает 4-ю страницу автографа—№ 267 „Кот Матрос“. Разночтения с автографом № 47 отмечены в примечаниях (первая редакция).

в) Автограф № 269. В собрании Н. Ф. Финдейзена в Ленинграде. Отрывок. Находится на одном листе с автографом № 266—обложка „Детской“ и занимает в нем последние три строчки 4-й страницы. Написан карандашом. Приведен полностью в настоящем издании—стр. 42.

г) Автограф № 151. Хранится в рукописном отделе Государственной публичной библиотеки в Ленинграде (II серия, № 6).

8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 22 строчки. Написан чернилами. Взят в основу настоящего издания 2-й редакции песни. (При жизни Мусоргского издан не был.)

Посвящается „Дмитрию Васильевичу и Поликсене Степановне Стасовым“. Д. В. Стасов (1828-1918 г.г.)—

юрист, один из основателей Русского музыкального общества; П. С. Стасова—его супруга. В конце автографа № 47 имеется точная дата сочинения первой редакции песни: 14 сентября 1872 года, в Петрограде; конец автографа № 151 дает точную дату сочинения второй редакции песни: 15 сентября 1872 года, в Петрограде. Так как эти две даты отстоят друг от друга всего на один день, то возможно предположить, что они указывают на время сочинения этой песни вообще, а не той или другой редакции, что часто встречается у Мусоргского.

Каких-либо музыкальных набросков к песням „Фантастический сон ребенка“ и „Сора двух детей“ не найдено.

П. Ламм.

Москва, 1927—28 г.

Vorwort des Herausgebers

Über Mussorgskys Cyclus „Die Kinderstube“ schreibt W. Stassow folgendes¹⁾:

„Die Liedersammlung, deren Inhalt dem Kinderleben entnommen ist, wurde (auf meinen Vorschlag) „Die Kinderstube“ betitelt. Das erste Lied: „Mit der Kinderfrau“ wurde noch im April 1868 verfasst. Dargomyshsky, dem es zur selben Zeit gewidmet wurde, erkannte gleich ihren hohen Wert und forderte von Mussorgsky, er solle „fortfahren“²⁾. Damals war dies aber unmöglich: er komponierte den „Boris Godunow“. Sobald er aber nur mit der Oper fertig war, kam ihm der Rat des schon verstorbenen Dargomyshsky und seine Anweisungen wieder in den Sinn, und im Laufe von wenigen Monaten wurden vier neue Szenen verfasst: „Im Winkel“, „Der Käfer“, „Mit der Puppe“, „Gebot vor dem Schlafengehen“.

Alles poetische, naive, liebliche, etwas schalkhafte, gutmütige, reizende, kindlich-heisse, träumerische und tief rührende, was nur in der Welt des Kindes zu finden ist—wird hier in nie dagewesenen Formen zum Ausdruck gebracht, in Formen, die niemand noch vor Mussorgsky verwertet hatte.

„Die Kinderstube“ wurde 1873 veröffentlicht. Liszt war so entzückt davon, dass er sie für Klavier einrichten und Mussorgsky etwas von seinen Werken widmen wollte. Mussorgsky schrieb mir nach Wien³⁾: „Liszt setzt mich in Erstaunen. Es ist ja unglaublich. Ob ich in der Musik dumm bin oder nicht, das ist noch eine Frage, aber in der „Kinderstube“ bin ich, scheint es mir, nicht dumm; ich sehe die Kinder nicht als drollige Puppen an, sondern als Menschen, die ihre eigenartige kleine Welt haben—und so eine Ansicht zeugt kaum davon, dass der Verfasser dumm genannt werden könnte. Ich hätte nie geglaubt, dass Liszt, der (mit ganz wenigen Ausnahmen) nur Kolossales darstellt, ein Werk wie meine „Kinderstube“ ernsthaft zu begreifen und zu würdigen vermag; und nicht nur zu begreifen—entzückt davon zu sein! Alle Kinder darin sind ja urechte Reussen und haben ein unverkennbares nationales Gepräge“.

I. E. Rjepin, von dem Malerischen aller fünf Szenen geradezu hingerissen, zeichnete ein reizendes Titelblatt, wo der Text, aus Spielzeug und Noten zusammengestellt, von fünf kleinen Illustrationen umrahmt war.

¹⁾ W. Stassow. „Aufsätze über Mussorgsky. Biographische Skizze“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverl. 1922. SS. 52–54.

²⁾ N. N. Rimskaja-Korssakowa („Meine Erinnerungen an A. S. Dargomyshsky“, Zeitschrift „Die Musik“ 1913, № 116, S. 110) sagt: „Den Komponisten Mussorgsky schätzte Dargomyshsky wohl am höchsten—sein Schaffen war ihm ja so verwandt. Ich erinnere mich, wie Mussorgsky bei uns das erste Stück seiner „Kinderstube“ („Nun erzähl mir...“) Dargomyshsky zeigte. Nachdem Dargomyshsky das Lied angehört hatte, sagte er: „Nun, der hat mich überholt!“

³⁾ Den 23. Juli 1873. M. P. Mussorgsky. „Briefe an W. W. Stassow“, Verlag der Russischen Musikalischen Zeitung. St. Petersburg. 1912. SS. 51–52.

Mussorgsky wollte sich nicht auf bloss fünf Lieder dieser Art beschränken. Er hatte noch mehrere ähnliche geplant (den Stoff schlug teilweise ich vor): „Spazierritt auf dem Steckenpferd nach Jükki“⁴⁾, „Fantastischer Traum eines Kindes“, „Streit zweier Kinder“ usw. Komponiert hat er aber nur das erste Lied. Aus den übrigen spielte er uns einige Fragmente, die ganzen Lieder jedoch blieben unverfasst.

Zu diesen Worten W. Stassows muss noch Folgendes hinzugefügt werden.

Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurden nur die ersten fünf Lieder bei W. Bessel u. C^o in Petersburg 1872 herausgegeben. Autograph № 266 gibt das Veröffentlichungsdatum genau an. Dieses Autograph ist ein Exemplar der Druckausgabe (unmittelbar von den Platten abgedruckt); auf dem Umschlag steht es von Mussorgsky's Hand mit Tinte geschrieben: „Nadjeshda Petrowna und Alexander Petrowitsch Opotschinin zugeeignet. M. Mussorgsky“. Auf dem Titelblatt steht es mit Tinte geschrieben: „Dem Verfasser vom Verleger. Den 10. Juni 1872. W. Bessel“. Das Exemplar mit der eigenhändigen Überschrift befindet sich in Leningrad, in N. Findeisens Sammlung.

Die beiden letzten Lieder wurden erst nach dem Tode des Komponisten als oeuvre posthume bei derselben Verlagsfirma 1882 herausgegeben (redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow). Derselbe Verlag besorgte 1908 eine neue Auflage des ganzen Heftes, wobei M. Delines mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Übersetzung des Textes betraut wurden. Ausserdem wurde № 1 „Mit der Kinderfrau“, in freier Bearbeitung“ von N. A. Rimsky-Korssakow (ebenfalls bei W. Bessel) einzeln herausgegeben.

Der Text des ganzen Liederkreises ist von M. Mussorgsky verfasst und war betitelt: „Die Kinderstube. Episoden aus dem Kinderleben“. Ohne Musik wurde der Text nicht gedruckt.

№ 1. Mit der Kinderfrau. „Nun erzähl mir, Urselchen“. Wurde vom Verfasser auch „Das Kind mit der Wärterin“ und „Das Kind und seine Wärterin“ genannt.

a) Ausgabe von W. Bessel u. C^o, Petersburg 1872 (Druckplatten № 131); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 37. In der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Hauptarchiv № 29 b).

12 Seiten Notenpapier im Querformat zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben (Autograph № 37 befindet sich auf den letzten 3 Seiten; auf den ersten—Autograph № 36, s. „Jerjemuschkas Wiegenlied“). Varianten (im Ver-

⁴⁾ Finnisches Dorf in der Nähe von Petersburg. (Anmerk. p. Übersetzers)

gleich mit der Ausgabe) werden in den Anmerkungen zur vorliegenden Ausgabe angeführt.

c) Autograph № 288. Im Manuskript-Archiv der Bibliothek des Moskauer Staatl. Konservatoriums (№ 112 a).

4 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Varianten (im Vergleich mit der Ausgabe) werden in den Anmerkungen angeführt.

„Dem grossen Lehrer der musikalischen Wahrheit Alexander Ssergejewitsch Dargomyshsky“ (1813—1869) zugeeignet“. Das Autograph № 37 ist am Anfang genau datiert: den 26. April 1868 in Petrograd.

№ 2. Im Winkel. „Seht mir den Wildfang!“

a) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 132); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 289. Im Manuskript-Archiv der Bibliothek des Moskauer Staatl. Konservatoriums (№ 112 b).

4 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 15 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine wesentlichen Varianten auf.

„Viktor Alexandrowitsch Hartmann“ (Maler und Baumeister, 1834—1873) zugeeignet. Das Autograph № 289 wird am Ende genau datiert: den 30. September 1870.

№ 3. Der Käfer. „Hör'mal, Grossmama, was ich sage“.

a) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 133); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 45. In der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Hauptarchiv № 34).

8 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Varianten (im Vergleich mit der Ausgabe) werden in den Anmerkungen angeführt.

c) Autograph № 290. Im Manuskript-Archiv der Bibliothek des Moskauer Staatl. Konservatoriums (№ 112 b). 4 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine wesentlichen Varianten auf.

„Wladimir Wassiljewitsch Stassow (Kunstkritiker, 1824—1906) zugeeignet“. Das Autograph № 45 ist am Ende genau datiert: den 18. Oktober 1870 in Petrograd.

№ 4. Mit der Puppe. „Tappi, schlaf, schlaf; Tappi, schlafe ein, schliess die müden Augenlein“. Ursprünglich war das Stück „Wiegenlied“ betitelt.

a) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 134); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.

b) Autograph № 291. Im Manuskript-Archiv der Bibliothek des Moskauer Staatl. Konservatoriums (№ 112 r).

2 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine wesentlichen Varianten auf.

„Tanjuschka und Goga Mussorgsky“—den Kindern von M. Mussorgsky's Bruder, Philareth Petrowitsch—zugeeignet. Das Autograph № 291 ist genau datiert: den 18. Dezember 1870.

№ 5. Vor dem Schlafengehen. „Gott im Himmel, segne Vater und Mutter“. Das Stück war auch „Das Gebet“ betitelt.

a) Dieselbe Ausgabe (Druckplatten № 135); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen.

b) Autograph № 292. Im Manuskript-Archiv der Bibliothek des Moskauer Staatl. Konservatoriums (№ 112 d).

4 Seiten Notenpapier im Querformat, zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine wesentlichen Varianten auf.

„Sascha Cui“—dem Sohn des Komponisten César Antonowitsch Cui—zugeeignet. Am Ende des Autographs № 292 ist nur das Jahr angegeben—1870.

№ 6. Kater Murr. „Mutter, Mutter, hör mal, nette Geschichte! Wollte holen meinen Sonnenschirm, Mutter“.

Autograph № 267. N. F. Findeisens Sammlung (in Leningrad).

3 Seiten Notenpapier, quadratisch, zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt. (Zu Mussorgsky's Lebzeiten wurde das Lied nicht veröffentlicht.) Am Ende der Handschrift beginnt das Autograph № 268—„Ritt auf dem Steckenpferd“. Trägt keine Widmung. Das Autograph № 267 ist am Ende genau datiert: den 15. August 1872 in Petrograd.

№ 7. Ritt auf dem Steckenpferd. „Hei! Hopp, hopp, hopp! Hei, mach Platz!“ War auch betitelt: „Spazierritt auf dem Steckenpferd nach Jükki“ und „Auf dem Lande“—letzterer Titel bezieht sich übrigens eher auf die beiden letzten Lieder des vorliegenden Cyclus.

a) Autograph № 47. In der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (Hauptarchiv, № 36).

8 Seiten Notenpapier, quadratisch, zu 22 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes in seiner I. Fassung zu Grunde gelegt. (Zu Mussorgsky's Lebzeiten nicht veröffentlicht.)

b) Autograph № 268. N. F. Findeisens Sammlung (in Leningrad).

1 Seite Notenpapier, quadratisch, zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Befindet sich auf der vierten Seite des Autographs № 267—„Kater Murr“. Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 47 werden in den Anmerkungen angegeben (erste Fassung).

c) Autograph № 269. N. F. Findeisens Sammlung (in Leningrad).

Fragment. Befindet sich auf einem Blatt mit dem Autograph № 266—Umschlag der „Kinderstube“—wo es die letzten drei Zeilen der vierten Seite ausfüllt. Mit Bleistift geschrieben. In der vorliegenden Ausgabe vollständig angeführt (S. 42).

d) Autograph № 151. In der Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 6). 8 Seiten Notenpapier, quadratisch, zu 22 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Der vorliegenden Ausgabe des Liedes in seiner II. Fassung zu Grunde gelegt. (Zu Mussorgsky's Lebzeiten nicht veröffentlicht.)

„Dmitrij Wassiljewitsch und Polyxene Stepanowna Stassow“ zugeeignet. D. W. Stassow (1823—1918;—Jurist, einer von den Begründern der Russischen Musikgesellschaft; P. S. Stassowa—seine Gemahlin. Am Ende des Autographs № 47 wird die erste Fassung des Liedes genau datiert: den 14. September 1872 in Petrograd; am Ende des Autographs № 151 wird die zweite Fassung des Liedes genau datiert: den 15. September 1872 in Petrograd. Zwischen den beiden Data liegt nur ein Tag, und dieser Umstand lässt die Vermutung zu, dass hier die Zeit der Entstehung des Liedes überhaupt angegeben wird ohne die eine oder die andere Fassung des Liedes genauer zu datieren; dies wird bei Mussorgsky öfters beobachtet.

Zu den Liedern „Phantastischer Traum eines Kindes“ und „Streit zweier Kinder“ sind bisher keinerlei musikalische Entwürfe gefunden.

Paul Lamm.

Moskau.
1927—28.

С няней
[„Детская“ №1]

Mit der Kinderfrau
[„Die Kinderstube“ №1]

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Слова и музыка М. МУСОРСКОГО
Редакция П. ЛАММ
Немецкий перевод Д. Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Довольно скоро¹⁾ [Allegretto]

Рас-ска - жи мне, ня-нюш-ка, Рас-ска - жи мне, ми-ла - я, Про то -
Nun er - zähl' mir, Ur-sel-chen, O er - zähl' mir, Her-ze-lein, Je-ne

Довольно скоро [Allegretto]

- го, про бу-ку страш - но-го: Как тот бу-ка по ле -
Mir vom Un-hold= Bö - se-wicht: Wie der Un-hold durch die

- сам бро-дил, Как тот бу-ка в лес де - тей но-сил, И как
Wäl-der ging, Wie der Un-hold klei-ne Kin-der fing Und sie

1) Не торопиться. Nicht eilen.

2) рас-ска - жи мне, ми-ла - я,
O, er - zähl' mir, Her-ze-lein,

3)

4) бу-ку страш - но-го:
Un-hold= Bö - se-wicht;

mf *f*

грыз он их бе - пы - е кос - точ - ки, И как де - ти те кри - ча - ли,
frass und be - nag - te die Kno - che - lein. Und die Kin - der, wie sie wein - ten,

sf *sf* *f* *sf*

ff *pp* *pp*

пла - ка - ли... Ня - нюшка! Ведь за то их, де -
jäm - mer - ten... Ur - sel - chen! A - ber sag' mal wo -

ff *pp* *p*

¹⁾ *p* *sf* *mf* *cresc.*

- тей то; бу - ка съел, Что о - би - де - ли ня - ню ста - ру - ю, Па - пу
- für denn straft' er sie, Sie be - lei - dig - ten ih - re Wä - re - rin, Sie ge -

pp *p* *sf* *mf* *cresc.*

^{а)} *p* *pp*

с ма - мой не по - слу - ша - ли... Ведь за то он съел их, ня - нюш - ка?..
- horch' ich ih - ren El - tern nicht... Und der Un - hold frass sie, Ur - sel - chen?..

²⁾ *sf* *p* *din.*

1) *p* *sf*

бу - ка съел,
strauft' er sie,

2) *sf* *p*

3) *p* *sf*

...слу - ша - ли...
El - tern nicht...

Оживленное [Più animato]

И - ли вот что: Рас - ска - жи мне луч - ше Про ца -
O - der, hör mal: Du er - zähl' das Mär - chen Von dem

Оживленное [Più animato]

Спокойно [Tranquillo]

ря с ца - ри - цей, Что за мо - рем жи - ли В те - ре - му бо - га - том...
Kö - nig lie - ber, Der im Schlos - se leb - te An dem blau - en Mee - re...

Спокойно [Tranquillo]

Торопливо [animato]

Е - ще царь все на но - гу хро - мал, Как спот - кнет - ся, так гриб
Er ging lah'm, war „Hin - ke - pink“ ge - nannt; Wo er stol - pert - ein Pilz

Торопливо [animato]

Е - ще царь
Er ging lah'm,

Спокойно [Tranquillo]

sf ¹⁾ *f* *sf* *ff*

выростет. У ца - рицы, то все нас - морк был, Как чих - нет: стек - ла в дре - без -
schoß da auf. Sei-ne Kö-ni-gin war schmut - fig ste's; Wie sie niest, - Schei-ben klar - la

f *p* *mf* *sf* *ff* *sf*

²⁾ ⁴⁾

f *mf* *p*

- ги. Знаешь, нянюшка: Ты про Бу-ку, то, уж не рас - сказывай;
- la. Hör mal, Ur-sei-chen: Du er-zähl das Mär-chen von dem Unhold nicht,

sf *f* *p*

⁵⁾

mf *f* *cresc.* *ff*

Бог с ним, с Букой! Расскажи мне, няня, Ты смеш - ну-ю то!
Lass den Unhold! Nun erzähl mir lieber dies, das Lus-ti-ge!

mf *f* *cresc.* *sf* *dim.* *p*

⁶⁾ ⁷⁾ ⁸⁾

1) *p* *f*

А у ца - ри - цы, то,
Und sei-ne Kö-ni-gin

2) *f* *mf* *p*

3) Как чихнет

4) *sf*

5) Нота *sf* в аккомпанименте отсутствует.
Das b fehlt in der Begleitung.

6) *f* *mf*

7) *f* *mf*

8) *pp* *ppp*

26 апреля 1868 года в Петрограде М. Мусоргский.
Petrograd, den 26 April 1868. M. Mussorgsky.

В углу
[„Детская“ № 2]

Im Winkel
[„Die Kinderstube“ № 2]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО
Редакция П.ЛАММ
Немецкий перевод Д.Усова

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von Paul LAMM
Deutsch von D. Ussow

Скоро [Vivo]

Ах, ты, про-каз - ник!
Seht mir den Wild - fang!

Скоро [Vivo]

Клу - бок раз - мо - тал....
Der Knäu - el ist dort....

Прут - Die

-ки рас - те - рял,
Strick - na - del fort,

Ах - ти!
Herr - gott!

все
Mein

пет - ли спус -
Strumpfst nun

- тил!
hin!

f

Чу - лок весь за
Du hast ja das

sf

f

- брыз - гал чер - ни - ла - ми!...
Tin - ten - fass um - ge - kippt!...

ff

Ву - гол!...
Wart' nurl!...

f

sf

ву - гол!...
Wart' nurl!...

По - шел ву - гол!
In den Win - kel!

sf

Про - каз - ник!...
Du Wild.fang!...

mf

sf